Stefano Porreca

Studi di germanistica (istruzione secondaria,

laurea triennale, laurea magistrale, dottorato di ricerca).

Traduttore freelance TED>ITA:

scienze umane (letteratura, storia, arte, filosofia),

giornalismo d’inchiesta, turismo e gastronomia.

stefpd85@hotmail.com

**Formazione**

1.1.2013–31.12.2015: Dottorato di ricerca (vincitore di borsa di studio dopo superamento di un test di ammissione in due fasi) in Scienze Linguistiche, Filologiche e Letterarie (indirizzo di germanistica) presso l’Università degli studi di Padova. Pubblicazioni: *Il lungo viaggio di una parola. Il Classico nella storia dell’Occidente*, in M. Scattola, E. Calgaro e S. Porreca, *Classico. Storia e contenuto di un concetto letterario*, Padova, Cleup, 2014, pp. 19–58 (www.cleup.it/Classico.html).

18.9.2012: Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Europee e Americane presso l’Università degli studi di Padova con votazione pari a 110/110 e lode. Prima lingua straniera: tedesco. Seconda lingua: spagnolo. Titolo della tesi (scritta a Berlino): *Friedrich Wolters e il momento di agire*.

23.9.2010: Laurea Triennale in Lingue, Letterature e Culture Moderne presso l’Università degli studi di Padova con votazione pari a 108/110. Prima lingua: tedesco. Seconda lingua: spagnolo. Titolo della tesi: *Il dio terreno in Rainer Maria Rilke*.

8.2004: Diploma di maturità linguistica presso l’Istituto tecnico per le attività sociali Pietro Scalcerle di Padova con votazione pari a 91/100. Prima lingua: inglese. Seconda lingua: tedesco. Terza lingua: spagnolo.

**Altre esperienze formative**

1.4.–15.8.2012: Vincitore Borsa di mobilità Erasmus della durata di un semestre accademico presso la Freie Universität di Berlino.

6.8.–27.8.2011: Vincitore Borsa di studio del Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD), dopo il superamento di un test in due fasi, per prendere parte al corso di Letteratura tedesca *Berliner Autoren – Autoren in Berlin* organizzato dalla Freie Universität di Berlino.

9.2010–2.2011: Partecipazione al Tandem language learning, organizzato da Progetto Giovani Padova, con una studentessa Erasmus tedesca.

9.2003: Vincitore Borsa Leonardo Mobilità (in qualità di uno dei migliori studenti della mia classe) per svolgere uno stage lavorativo di tre settimane presso l’azienda Dr. Werner Thiedig Gmbh di Berlino.

9.–10.2002: Scambio culturale con l’Ernst-Barlach-Gymnasium di Kiel, Germania.

**Incarichi di traduzione**

Agosto–Novembre 2018: Traduzione TED>ITA di vari articoli per la scrittrice e giornalista Petra Reski:

* *Veniceland e nessun epilogo all’orizzonte* (circa 10 cartelle da 2000 battute, spazi inclusi),([www.petrareski.com/2018/08/07/veniceland-e-nessun-epilogo-allorizzonte/](http://www.petrareski.com/2018/08/07/veniceland-e-nessun-epilogo-allorizzonte/));
* *Il ponte e i miliardari multiculturalisti* (circa 3 cartelle), ([www.petrareski.com/2018/08/23/il-ponte-e-i-miliardari-multiculturalisti/](http://www.petrareski.com/2018/08/23/il-ponte-e-i-miliardari-multiculturalisti/));
* *I benefattori dei Benetton* (circa 3 cartelle),

([www.petrareski.com/2018/08/31/i-benefattori-dei-benetton/](http://www.petrareski.com/2018/08/31/i-benefattori-dei-benetton/));

* *La barca (1)* (circa 3 cartelle),

([www.petrareski.com/2018/09/05/la-barca-1/](http://www.petrareski.com/2018/09/05/la-barca-1/));

* *Mia madre, mio padre e io* (circa 2 cartelle),

([www.petrareski.com/2018/09/14/mia-madre-mio-padre-e-io/](http://www.petrareski.com/2018/09/14/mia-madre-mio-padre-e-io/));

* *La barca (2)* (circa 3 cartelle),

([www.petrareski.com/2018/09/20/la-barca-2/](http://www.petrareski.com/2018/09/20/la-barca-2/));

* *In diretta dalla laguna* (circa 4 cartelle),

([www.petrareski.com/2018/10/25/in-diretta-dalla-laguna/](http://www.petrareski.com/2018/10/25/in-diretta-dalla-laguna/));

* *Il duro lavoro della scrittura* (circa 2 cartelle),

(www.petrareski.com/2018/11/11/il-duro-lavoro-della-scrittura/).

Maggio 2018: Traduzione TED>ITA di estratti da un romanzo fantascientifico (circa 4 cartelle).

Maggio–Giugno 2016: Traduzione TED>ITA di tre capitoli di un’autobiografia politica (circa 66 cartelle).

Autunno 2013: Incarichi di traduzione TED>ITA sulla pittura di Giorgione e Jacopo Palma il Vecchio da parte di dottorandi di ricerca e assegnisti post-doc del Dipartimento di Storia delle arti visive dell’Università di Padova. Elenco testi tradotti in forma privata:

* Arnulf Häfele, *Giorgiones Himmel: das Gemälde mit den drei Philosophen als Grenzerfahrung der Ikonographie*, Hildesheim-New York, Olms, 2013;
* Götz Pochat, *Giorgiones* Drei Philosophen *im Lichte der zeitgenössischen Naturphilosophie*, in «Kunst, Kultur, Ästhetik», 2009, pp. 35–50;
* Karin Zeleny, *Giorgiones drei Philosophen: eine philologische Identifizierung*, in *Giorgione entmythisiert*, a cura di Silvia Ferino-Pagden, Turnhout, Brepols, 2008, pp. 191–198;
* –, *Giorgiones* Tempesta *und die Tempestas in Sabellicos* Genethliacon *der Stadt Venedig*, in *Giorgione entmythisiert*., cit., pp. 119–211;
* Marianne Koos, *Bildnisse des Begehrens: das lyrische Männerportrait in der venezianischen Malerei des frühen 16. Jahrhunderts: Giorgione, Tizian und ihr Umkreis*, Emsdetten, Imorde, 2006;
* Gabriele Helke, *Giorgiones Judith oder: Warum lächelt Holofernes?*, in «Jahrbuch des Kunsthistorischen Museums Wien», vi/vii, 2004/2005, pp. 27–45.

**Software** Microsoft Word, Adobe Acrobat

**Ambiti di traduzione** Traduzioni dal tedesco all’italiano negli ambiti delle scienze umane (romanzi, saggi, critica letteraria, storia dell’arte, pittura, filosofia, storia) e del giornalismo d’inchiesta. Competenze tecniche anche negli ambiti del turismo (guide turistiche, materiale informativo e pubblicitario) e della gastronomia (menù, ricettari).

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all’art. 3 del D. Lgs. 196/2003.